



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.36 May 2014

「歷久彌新」巡迴相片展覽 “TIMELESS archiCULTURE” Roving Photo Exhibition

由本年6月起至年底，「歷久彌新－聯合國教科文組織亞太區文化遺產項目獎：14個香港得獎項目」巡迴相片展覽將於本港多個地點舉行，向市民介紹香港14個榮獲聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎的保育項目，當中包括Savannah College of Art and Design香港分校及大澳文物酒店，兩個均屬於第一期「活化歷史建築伙伴計劃」的項目。根據聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎，得獎項目必須在修復技術、社會經濟可持續性、以及對文物保護政策的影響等各方面有傑出表現，並能發揚本土精神，為該地區的文化和歷史傳承作出貢獻。

市民和旅客可以透過巡迴相片展覽以及在不同場地派發的小冊子認識這些得獎建築物深厚的歷史背景，屆時亦有安排開放這些建築物予公眾參觀。

巡迴展覽將率先於6月13日在奧海城舉行。有關其他展出地點和建築項目的開放日子等資料，請瀏覽：
<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/news.htm>

Starting from June until the end of the year, a roving photo exhibition named “TIMELESS archiCULTURE - UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation: 14 award-winning projects of Hong Kong” will be held across different venues. The exhibition promotes the 14 historic buildings in Hong Kong which won the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation, including Savannah College of Art and Design (Hong Kong) and Tai O Heritage Hotel, which are the projects under Batch 1 of “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme”. According to the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation, the award-winning projects must demonstrate high standards in technical conservation, ongoing socio-economic viability and influence on conservation policy. They must convey the spirit of the place while successfully contributing to the local community’s cultural and historical continuum.

Citizens and tourists can learn about the rich historical background of these awarded historic buildings through the roving photo exhibition and the booklets distributed at different venues. Opening of these buildings will also be arranged for public enjoyment.

The roving exhibition will be kicked off at Olympian City on 13 June. For details of the other exhibition venues and opening dates of these buildings, please visit: <http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/news.htm>



有關文化遺產保護獎及評審團嘉許創新獎之規則，可瀏覽：
Regulations for Awards for Cultural Heritage Conservation and
Jury Commendation for Innovation can be viewed:
http://www.unescobkk.org/fileadmin/user_upload/culture/2014_Regulations.pdf



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

法定古蹟 Declared Monument



洪聖古廟 (2000年傑出項目獎)
(2001年起該獎改稱為「優異項目獎」)
Hung Shing Temple (Outstanding Project, 2000)
(renamed Award of Merit in 2001)



敬羅家塾 (2001年優異項目獎)
King Law Ka Shuk (Award of Merit, 2001)



香港演藝學院伯大尼校園 (伯大尼修院) (2008年榮譽獎)
Béthanie Campus, The Hong Kong Academy for Performing Arts
(The Béthanie) (Honourable Mention, 2008)

一級歷史建築 Grade 1 Historic Building



猶太教莉亞堂 (2000年傑出項目獎)
(2001年起該獎改稱為「優異項目獎」)
Ohel Leah Synagogue (Outstanding Project, 2000)
(renamed Award of Merit in 2001)



天主教聖母無原罪主教座堂
(2003年榮譽獎)
The Hong Kong Catholic Cathedral of the Immaculate Conception
(Honourable Mention, 2003)



東華義莊 (2005年優異項目獎)
Tung Wah Coffin Home
(Award of Merit, 2005)



應龍廖公家塾 (2006年榮譽獎)
Liu Ying Lung Study Hall
(Honourable Mention, 2006)



聖安德烈堂 (2006年優異項目獎)
St. Andrew's Church (Award of Merit, 2006)



香港文物探知館 (前威菲路軍營S61及S62座)
(2007年評判團嘉許創新獎)
Hong Kong Heritage Discovery Centre (Block S61 and S62 of the Former Whitfield Barracks) (Jury Commendation for Innovation, 2007)



香港浸會大學視覺藝術院 (前皇家空軍軍官俱樂部)
(2009年榮譽獎)
Academy of Visual Arts of Hong Kong Baptist University (Former Royal Air Force Officers' Quarters Compound) (Honourable Mention, 2009)

二級歷史建築 Grade 2 Historic Building



聖若瑟堂 (2005年優異項目獎)
St. Joseph's Chapel (Award of Merit, 2005)



Savannah College of Art and Design 香港分校
(前北九龍裁判法院) (2011年榮譽獎)
Savannah College of Art and Design (Hong Kong)
(Former North Kowloon Magistracy) (Honourable Mention, 2011)



大澳文物酒店 (舊大澳警署) (2013年優異項目獎)
Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)
(Award of Merit, 2013)

三級歷史建築 Grade 3 Historic Building



小香港 (中央彈藥庫) (2007年優異項目獎)
Little Hong Kong (Central Ordnance Munitions Depot)
(Award of Merit, 2007)

聯合國教科文組織
亞太區文化遺產保護獎
UNESCO Asia-Pacific Awards for
Cultural Heritage Conservation

14 個香港得獎項目
award-winning projects of Hong Kong

「PMQ 元創方」－創新活化建築 體驗生活創意

PMQ - Innovative Heritage for Creative Lifestyle Experiences

2009 - 2010年度施政報告中「保育中環」八個項目之一的「PMQ元創方」已活化成設計創意新地標，並於2014年5月9日開始試業。

「PMQ 元創方」有超過100位設計師及創意企業家進駐，歡迎市民參觀各個工作室、餐飲單位和展覽，以及參與以下焦點活動：

欣賞中央書院地基遺跡：

To appreciate the remains of the original foundation of the Central School:

地下展示廊

- 星期一至星期日
- 早上10時、早上11時、下午12時、下午1時、下午3時及下午5時共六節
- 約20分鐘
- 費用全免，無須預約
- <http://www.pmq.org.hk/heritage/guided-tour/?lang=ch#tour1>

Underground Interpretation Area Walk-In Tour

- Mondays - Sundays
- Six sessions: 10:00am/ 11:00am/ 12:00pm/ 1:00pm/ 3:00pm/ 5:00pm
- About 20 minutes
- Free of charge; No booking is required
- <http://www.pmq.org.hk/heritage/guided-tour/#tour1>



體驗晚上露天市集：

To experience the open-air market at night:

中環夜市

- 5月30日至6月1日、6月6日至8日、6月13日至15日、7月25日至27日
- 星期五：下午6時至晚上11時
- 星期六：下午5時至晚上11時
- 星期日：下午12時至晚上5時
- <http://www.pmq.org.hk/event/night-market-in-pmq-central/?lang=ch>

Night Market

- 30 May - 1 Jun, 6 - 8 Jun, 13 - 15 Jun, 25 - 27 July
- Friday: 6:00pm - 11:00pm
- Saturday: 5:00pm - 11:00pm
- Sunday: 12:00nn - 5:00pm
- <http://www.pmq.org.hk/event/night-market-in-pmq-central/>

「PMQ 元創方」

地址：香港中環鴨巴甸街35號
開放時間：早上7時至晚上11時
網址：<http://www.pmq.org.hk/?lang=ch>

PMQ

Address: 35 Aberdeen Street, Central, Hong Kong
Opening Hours: 7:00am - 11:00pm
Website: <http://www.pmq.org.hk>

PMQ, one of the eight projects under the "Conserving Central" initiative of the 2009 - 2010 Policy Address, has been transformed into a design and creative hub with its 'soft opening' on 9 May 2014.

Home to more than 100 designers and create-preneurs, PMQ welcomes public visit to the studio units, food and beverage outlets, exhibitions, and their participation in a number of highlight activities:



漫步「PMQ 元創方」七個歷史焦點：

To walk through the seven selected historical spots within PMQ:

解讀導賞

- 星期一至星期日
- 下午2時及下午3時30分共兩節
- 約60分鐘
- 費用全免，請於一星期前作網上預約
- <http://www.pmq.org.hk/heritage/guided-tour/?lang=ch#tour2>

Interpretation Guided Tours

- Mondays - Sundays
- Two sessions: 2:00pm/ 3:30pm
- About 60 minutes
- Free of charge; Reservation has to be made online one week in advance
- <http://www.pmq.org.hk/heritage/guided-tour/#tour2>

「PMQ 元創方」歷史背景

三級歷史建築荷李活道前已婚警察宿舍前身是中央書院的校舍，是香港第一所官立學校，於1951年在原址興建香港第一所為已婚初級警務人員而建的已婚警察宿舍，2000年起空置。2010年，政府正式公布將其活化成「PMQ 元創方」。

Historical background of PMQ

The Grade III Former Hollywood Road Police Married Quarters was originally the campus of the Central School, the first government school in Hong Kong. It was rebuilt as the first Police Married Quarters for married junior police officers in 1951 and was left unused since 2000. In 2010, the Government announced that the site would be revitalized into PMQ.



仁敦岡書室修繕後煥發新生

Historic Restoration Breathes New Life into Yan Tun Kong Study Hall

屏山文物徑遊覽點之一的法定古蹟仁敦岡書室已完成第一階段修繕工程，由2014年3月6日起開放予公眾參觀。

仁敦岡書室，又名「燕翼堂」，位於元朗屏山坑頭村，其確實建造年份已難確定。據當地村民相傳，書室是屏山鄧族為紀念十四世祖鄧懷德、十五世祖鄧枝芳及十六世祖鄧鳳而建。最初書室用以培育族中子弟參加科舉考試以晉身仕途，後來演化為向村中孩童提供教育的地方，直至1930年代才由位於屏山的達德學校所取代。書室亦為鄧族的祠堂，現書室仍用作鄧族後人聚會和舉行春秋二祭等節慶活動的場所。

修繕歷程

Restoration roadmap

- 2009年10月19日列為法定古蹟
- 2011年展開第一階段的修繕工程，範圍包括書室的兩進合院式的主體建築，於2013年竣工
- 第二階段的工程主要修繕書室後方樓高兩層的附屬建築物，預計於2015年竣工
- Yan Tun Kong Study Hall was declared a monument on 19 October, 2009
- Phase 1 began in 2011 with restoration on the two-hall, one-courtyard Study Hall and was completed in 2013
- Phase 2 includes renovation of two-story annex at the rear of compound and is expected to be completed in 2015



建築特色

Architectural features

- 為傳統兩進合院式建築物，主要以青磚和花崗石建成
- 書室的屋脊及正面飾有以吉祥圖案為題材的灰塑
- 入口上方飾有壁畫，書室內有駝峰、簷口板、橫樑和琉璃漏窗等特色
- 保存完好的爐灶和煙囪
- 正廳設有雕工精美的神龕，以供奉歷代祖先
- A traditional two-hall-one-courtyard structure constructed of grey bricks and granite blocks
- Roof ridges and façade decorated with plaster mouldings of auspicious Chinese motifs
- With murals above the entrances, camel's hump-like architectural features, eaves boards, beams and ceramic leaking windows inside the building
- An intact kitchen brick stove and chimney
- An exquisitely carved timber altar located at the main hall with ancestral tablets



The declared monument, Yan Tun Kong Study Hall, being one of the spots on the Ping Shan Heritage Trail, has completed Phase I of its restoration and is open to public from 6 March 2014.

Yan Tun Kong Study Hall, (alias Yin Yik Tong) is located in Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long. The date of the Hall's original construction has been lost. Descendants of the local Tang clan originally built the hall to commemorate prominent fourteenth to sixteenth generation ancestors, namely Tang Wai-tak, Tang Ji-fong and Tang Fung. It was a study hall for the clan's youngsters to prepare for the Imperial Civil Service Examinations. Later, it was converted into a schoolhouse for local village children. Its prominence faded in the 1930s with the opening of the Tat Tak School in Ping Shan, but it has remained important as an ancestral hall. Even today, it is used for clan gatherings and festivities such as the Spring and Autumn rites.

修復前
Before
restoration



書室正門
Study Hall Front door

修復後
After
restoration



廂房
Side chamber



正廳
Main hall



仁敦岡書室 免費入場

地址：元朗屏山坑頭村
開放時間：星期一、星期三至星期日
上午九時至下午一時及下午二時至五時
逢星期二、聖誕日、聖誕翌日、元旦日
及農曆年初一至初三休息
網址：http://www.amo.gov.hk/b5/monuments_94.php

Yan Tun Kong Study Hall Free Admission

Address: Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long
Opening Hours: Mondays, Wednesdays to Sundays
9am to 1pm & 2pm to 5pm
Closed on Tuesdays, Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day
and the first 3 days of the Lunar New Year
Website: http://www.amo.gov.hk/en/monuments_94.php

一系列公眾參與活動展開 為歷史建築保育政策檢討做好準備

Public Awareness Programme on Built Heritage Conservation to Shed Light on Policy Review Exercise

面對保育歷史建築，尤其是私人擁有歷史建築的各種挑戰，古物諮詢委員會特別於本年4月至6月期間舉辦一連串公眾活動，介紹香港現行保護歷史建築的政策和措施，藉以增進社會各界對香港文物保育工作的認識和了解，為今年稍後推出之歷史建築保育政策檢討諮詢做好準備。

In view of the challenges involved in the conservation of built heritage, in particular privately-owned historic buildings, a series of events aimed at educating and engaging members of the public in the built heritage conservation of Hong Kong is being run during April to June 2014 by the Antiquities Advisory Board.

This educational programme will focus on the current status and policy initiatives regarding built heritage conservation in Hong Kong. It aims to enhance the understanding of related work amongst the general public, which will help facilitate the policy review consultation exercise to be held later this year.



連串活動包括：

The programme will see a variety of community events, including:



9 場「瞻前顧舊：歷史建築的保護」巡迴展覽（4月至5月） Roving Exhibitions on "Respecting Our Heritage While Looking Ahead" (9 locations from April - May)

介紹現時文物保育政策和措施

地點：葵青劇院、入境事務大樓、香港文物探知館、香港文化中心、元朗劇院、沙田大會堂、香港大會堂、屯門公共圖書館和金鐘道府合署

Featuring existing built heritage conservation policies and current initiatives.

Venues: Kwai Tsing Theatre, Immigration Tower, HK Heritage Discovery Centre, HK Cultural Centre, Yuen Long Theatre, Sha Tin Town Hall, HK City Hall, Tuen Mun Public Library, Queensway Government Offices



5 節專題講座（4月至6月） Lecture and Talk Series (5 sessions from April - June)

透過以本港特色歷史建築為主題的不同講座內容，培養大眾欣賞和認識本港的文物建築及其故事

地點：香港文物探知館
Offering an array of topics that introduce people to notable built heritage projects in Hong Kong, the lecture series will help nurture an appreciation for built heritage and present the revitalization story of historic buildings in our community.

Venue: HK Heritage Discovery Centre



4 節工作坊（4月至6月） Workshops (4 sessions from April - June)

透過製作紙模型、卡片和繪畫等互動和親子活動，帶領大家認識本地豐富的歷史建築特色和風格

地點：香港文物探知館、灣仔動漫基地
Introducing the aesthetics of built heritage style and exploring the city's architectural marvels through interactive and family-friendly activities, including paper modelling, painting and creating cards.

Venues: HK Heritage Discovery Centre and Wanchai Comix Homebase



推廣資料 Promotion Materials

專設網站及資料小冊子，讓公眾了解是次歷史建築保育政策檢討的背景及現行文物保育政策和措施

A dedicated website and information pamphlets providing the background of the forthcoming policy review on the conservation of built heritage and current policies.

網址 Website: <http://www.builtheritagereview.hk>

「古蹟尋蹤 — 相片徵集活動」

此項活動旨在鼓勵參加者通過攝影認識香港法定古蹟優美的一面。參加者須拍下包含香港法定古蹟的相片，並撰寫不多於20字（不包括標點符號）的標題。另外，參加者亦可用不多於200字來簡述作品，讓評審了解作品背後的故事。

In Search of Declared Monuments – Snapshot Collection Activity

This activity seeks to raise awareness of the beauty of declared monuments in Hong Kong through the medium of photography. All submissions should include a declared monument in Hong Kong with a title of not more than 20 words (excluding punctuation) and participants can use not more than 200 words to elaborate the story behind their submissions.

截止日期：2014年6月30日

獎品：優秀作品將被上載於本網頁內，作品一被刊登，參加者可獲紀念封連郵票一份。

獲取參加表格及了解活動詳情，請瀏覽活動網頁：

<http://www.builtheritagereview.hk/tc/act.html>

Submission Deadline: 30 June 2014

Prize: Outstanding entries will be uploaded to the event website. Participants can redeem a souvenir cover with stamps if their submission is published.

For the application form and more details on the above events, please refer to the event's webpage: <http://www.builtheritagereview.hk/en/act.html>



大澳文物酒店「我愛大澳」開放日2014

導賞員向逾千名參觀人士介紹舊警署活化故事

Over 1,000 People Visit the Tai O Heritage Hotel for 'I Love Tai O' Open Day 2014
Ambassadors tell the story of this UNESCO recognised restoration

適逢大澳文物酒店開業兩周年，為期兩日的大澳文物酒店「我愛大澳」開放日於2014年4月6日及7日順利舉行。期間超過1,000名公眾人士由導賞員帶領下，參觀這座擁有112年的歷史建築，一探其活化後的風采。

活動當日，導賞員帶領訪客遊走大澳文物酒店的客房及套房、文物探知中心及玻璃屋頂餐廳 Tai O Lookout，與訪客分享舊大澳警署昔日的故事，以及悉心介紹復修後的大炮、探射燈和看守塔等，和講解從兩層高的舊大澳警署，活化成擁有九間客房的文物酒店之保育點滴。

同時，酒店亦設置了多個展板，展示大澳文物酒店的發展歷程及所獲的獎項，以及介紹大澳地道特產及美食。



In celebration of its second anniversary, a two-day Tai O Heritage Hotel 'I Love Tai O' open day was organized for the public to visit the restored historic building. During 6 - 7 April 2014, over 1,000 visitors enjoyed guided tours of the 112-year-old building.

During this special occasion, ambassadors hosted visitors at the hotel and provided guided tours through the rooms and suites, the Heritage Interpretation Centre, the glass-roofed restaurant - Tai O Lookout.

As they experienced the tour, visitors were regaled with the history of this remarkable building, shown historic artifacts including cannons, search lights and the guard tower and learnt how the two-storey colonial style Old Tai O Police Station was revitalized into a nine-room hotel.

Visitors were also able to glean more information from special exhibition panels which showcased the development of the hotel and the worldwide recognition it has received. Interesting facts about Tai O's indigenous cuisine were also shared with visitors.



關於大澳文物酒店

屬二級歷史建築的大澳文物酒店是發展局文物保育專員辦事處的第一期「活化歷史建築伙伴計劃」的六個項目之一。酒店於2013年獲得聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎優異項目獎，由開業至本年4月底已接待逾40萬訪客。

About Tai O Heritage Hotel

The Tai O Heritage Hotel, a Grade II historic building, is one of six projects under the Batch 1 of "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau. The Hotel was recognized with the Award of Merit by UNESCO at the 2013 Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation and by end of April 2014 had welcomed over 400,000 visitors since its opening.

詳情請瀏覽：

<http://www.taioheritagehotel.com/tch/homepage>

For details, please go to:

<http://www.taioheritagehotel.com/eng/homepage>

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk